

Власов М. С., Одончимэг Т. О проявлении иконизма в звукоподражаниях разносистемных языков // Природные условия, история и культура Западной Монголии и сопредельных регионов: материалы XI международной конференции, г. Ховд, 28-29 сентября 2013 г. Том II. Общественные науки. С. 214-216.

М. С. Власов, канд. филол. наук, доцент, Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина, Бийск, [vlasov@bigpi.biysk.ru](mailto:vlasov@bigpi.biysk.ru)

Т. Одончимэг, преподаватель, Ховдский государственный университет, Ховд, [odnoo\\_t@mail.ru](mailto:odnoo_t@mail.ru)

### **О проявлении иконизма в звукоподражаниях разносистемных языков<sup>1</sup>**

Наряду со сложившимся традиционным мнением об условности языкового знака в лингвистике всегда бытовала и иная точка зрения – о мотивированности его плана выражения планом содержания. Вопрос об иконичности и конвенциональности в языке поднимался еще в работах древнегреческих философов (теории *thesei* и *physei*). Современное представление об иконичности языка сформулировано в трудах классиков В. фон Гумбольдта, Ч. Пирса, Р. Якобсона.

Сегодня множество научных школ по всему миру ведут исследования по данной проблематике. На базе Амстердамского и Цюрихского университетов реализуется крупнейший проект «Iconicity Research Project», служащий своего рода «площадкой» для обмена опытом по проблеме иконичности в языке и литературе [Ljungberg].

Последний симпозиум по проблемам иконизма в Токио (Ninth International Symposium on Iconicity in Language and Literature, 3-5 May 2013) обозначил такие наиболее актуальные вопросы, как взаимодействие формы и содержания в языке, а также их решения на материале разносистемных языков. Усилия ведущих мировых исследователей иконизма сегодня сконцентрированы на данном феномене как движущей силе в языке на всех его уровнях, открывающем путь к познанию процессов эволюции (language change) и освоения языка (language acquisition). В качестве языкового материала используются как конкретные иконические образы (iconic images), так и более абстрактные иконические диаграммы и метафоры (iconic diagrams and metaphors), представленные на разных уровнях текста (как повествовательного, так и поэтического), а также на разных уровнях дискурса (литературных, исторических, политических, рекламных, лингвистических

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ и МинОКН Монголии, проект №13-24-03002.

текстах), а также в музыке, изобразительном искусстве и других областях) [Iconicity: East meets West].

Как отмечает К. Лjungберг [Ljungberg], интерес к проблеме иконизма (и ономастопеи в частности) и связанным с ними теориям коммуникации и речевого развития обусловлен открытием в области мировой нейронауки – зеркальных нейронов, возбуждаемых как при выполнении какого-либо действия, так и при наблюдении за его выполнением другим индивидуумом. Так, В. Рамачандран [Ramachandran] считает, что эти нейроны играют ключевую роль в процессах имитации и обучении языку. Зеркальные нейроны могут быть задействованы в эмпатии, в понимании действий других людей и в освоении навыков путём их имитации. Хотя на сегодняшний день не предложено конкретной вычислительной модели для описания того, как функционирование зеркальных нейронов воплощает такие когнитивные функции, как имитация, интерес со стороны представителей разных областей наук к ним возрастает.

Наше исследование выполняется в рамках указанной лингвистической парадигмы и существующих представлений о мотивированности языкового знака. Проект связан с продолжением изучения механизмов эволюционных преобразований в языке (на материале монгольского и русского языков). Основным методом исследования является психолингвистический эксперимент, направленный на окказиональную вербализацию неноминированных акустических (шумов) и визуальных сигналов (цвета и формы) носителями монгольского и русского языков, апробированный в ходе предыдущих исследований на материале русского и английского языков [Трофимова, 2009]. В настоящей работе привлекается новый материал исследования. Особое внимание уделяется изучению периферийных явлений, в частности звукоподражаний монгольского и русского языков.

Результаты проведенных ранее исследований на материале разносистемных языков по окказиональной вербализации неноминированных сигналов и восприятию псевдослов демонстрируют следующее.

Современные носители русского, английского, китайского, алтайского языков, то есть языков, различных как по происхождению, так и по типологии, способны переводить недискретные единицы в дискретные, переключать неречевой код в речевой, перекодировать зрительные сигналы в звуковые.

Иконизм в искусственно созданных псевдословах, предназначенных для отражения свойств определенных объектов в вербальных формах, недостаточно выражен, преимущественно проявляется в форме звукоизобразительности, оставляя практически не задействованной звукосимволическую составляющую.

Окказиональная вербализация, с одной стороны, отражает общие свойства восприятия человека, а с другой – зависит от характера системы родного языка.

Расшатывание системы, построенной по принципу ядра и периферии, осуществляется на периферийных участках.

Темный (неприятный) цвет является более маркированным как для процесса окказиональной вербализации, так и для восприятия, что проявляется в достаточно высоком проценте опознавания псевдослов, обозначающих темный оттенок, по сравнению со светлым.

Процесс соотнесения готового псевдослова с объектом вызывает меньше затруднений у носителя языка, чем само порождение псевдоединицы.

В ходе такого рода исследования целесообразно анализировать не только окказиональный, но и узуальный языковой материал [Михалев, 1995], [Панькина, 2009].

С целью определения уровня иконичности звукоподражательных слов в разносистемных языках лабораторией антропоцентрической типологии языка АГАО им. В. М. Шукшина был проведен ряд психолингвистических экспериментов на материале звукоподражательных слов английского, алтайского и монгольского языка с привлечением 65 носителей русского и алтайского языков, не владеющих указанными языками. В качестве материала для эксперимента были выбраны 25 звукоподражаний различных тематических групп. Основным критерием отбора послужило различие в фонетическом оформлении звукоподражаний-стимулов от звукоподражательных слов родного языка информантов. С привлечением носителей указанных языков была сделана аудиозапись отобранных звукоподражательных слов.

В ходе эксперимента было установлено, что процент верного определения звукоподражаний разносистемных языков иноязычными носителями колеблется в пределах от 27 % до 39 %.

Анализ полученных данных позволяет предположить, что узнаванию звукоподражательных слов разносистемных языков иноязычными носителями способствуют два фактора:

- 1) наличие внешнего фонетического сходства между звукоподражаниями разносистемных языков. Это явление мы обозначим как *универсальный языковой иконизм*;
- 2) сохранение качества природных звучаний в звукоподражательной лексике неродственных языков, несмотря на различие фонетических средств, используемых для их обозначения, то есть *внутриязыковой иконизм* [Панькина, 2009].

Исследование процесса перекодировки неноминированных неречевых звучаний в речевые единицы на носителях русского и монгольского языков будет представлено в отдельных статьях.

### **Литература:**

1. Михалев А.Б. Теория фоносемантического поля: монография. - Пятигорск: Изд-во ПГЛУ. 1995. 213 С.
2. Панькина Е.В. Экспериментально – теоретическое исследование восприятия звукоподражаний в разносистемных языках иноязычными носителями (на материале русского, английского, алтайского и монгольского языков). Канд. дисс., Кемерово, - 2009.
3. Трофимова Е.Б. Окказиональная вербализация звуковых и зрительных сигналов разноязычными носителями: монография/ Е.Б. Трофимова, М.Э. Сергеева, Е.Ю. Филиппова. – М.: КРАСАНД, 2009. – 168 с.
4. Iconicity: East meets West: Ninth International Symposium on Iconicity in Language and Literature, 3-5 May 2013: [http://www.iconicity.ch/en/conferences/index.php?subaction=showfull&id=1340974270&archive=&start\\_from=&ucat=3&](http://www.iconicity.ch/en/conferences/index.php?subaction=showfull&id=1340974270&archive=&start_from=&ucat=3&)
5. Ljungberg C. Shadows, mirrors, and smoke screens: zooming on iconicity: <http://www.iconicity.ch>
6. Ramachandran V.S. Mirror Neurons and imitation learning as the driving force behind «the great leap forward» in human evolution: [http://www.edge.org/3rd\\_culture/ramachandran/ramachandran\\_p1.html](http://www.edge.org/3rd_culture/ramachandran/ramachandran_p1.html)